

Fomentando la diversidad cultural en el aula: propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de *culturemas* en el aula de ELE/EL2 (niveles B1-B2 del MCERL)

Esther Gracia Palomo
Universidad de Córdoba
l32grpae@uco.es

Abstract

Nowadays, interconnection in our society is at an unprecedented level. Concepts such as “globalization”, “culture”, and their variants (“pluri-”, “multi-”, and “interculturality”) are essential for understanding the societies’ dynamics and interpersonal relationships, transforming them significantly and shaping a global landscape where information, culture, and economy transcend borders.

This article examines these concepts’ relevance in and their presence in educational environments highlighting their contribution to build a more plural and inclusive society.

Moreover, we propose a Learning Situation (SdA) that includes an activity aligned with the Sustainable Development Goals (SDGs), “Quality Education” “Reduced Inequalities” fourth and tenth respectively. Our objective is for students of Spanish as a Foreign Language (ELE) and Spanish as a Second Language (LE2) at B1-B2 levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) to identify and assimilate cultural components, one of the most challenging aspects of learning a foreign language. The focus will be on the Spanish-speaking context of Spain, working with specific *cultureme*.

Keywords: interculturality; learning situation, Spanish as a foreign language; cultureme; sustainable development goals

1. Introducción

En el siglo que habitamos, la humanidad se encuentra inmersa en un proceso de interconexión sin precedentes. En esta tesitura, tanto la globalización como la cultura y sus variantes —“pluri-”, “multi-” e “interculturalidad”— se vuelven esenciales para entender la dinámica actual de las sociedades y las relaciones interpersonales que establecemos, pues han transformado significativamente la forma de interactuar de los individuos, configurando un panorama global en el que los flujos de información, cultura y economía trascienden las fronteras y conviven en conjunto.

En el presente artículo, primeramente, vamos a explorar la relevancia de estos conceptos en el contexto contemporáneo, observando cómo se hacen presentes en los entornos educativos y destacando la forma en que contribuyen a la construcción de una sociedad más plural, inclusiva y comprensiva. Tras esto, propondremos una Situación de aprendizaje (SdA) que responderá a lo abordado en el marco teórico. La SdA estará compuesta por una única actividad, cuyo objetivo principal será que el alumnado al que va dirigida, estudiantes de ELE o EL2 nivel B1-B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL), se enfrente y asimile uno de los aspectos más difíciles y a la vez importantes de aprender cuando se estudia

una lengua extranjera, el componente cultural. A tal respecto y con el fin de acotar nuestro ámbito de estudio, nos centraremos en un contexto hispanohablante en concreto, España, y trabajaremos con *culturemas* de dicho país.

Asimismo, la SdA apoyará a la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) número 4 “Educación de calidad” y 10 “Reducción de las desigualdades”. En este sentido, la promoción del aprendizaje de una lengua extranjera y la estructura y presentación de la SdA que propondremos contribuirán a lograr una educación inclusiva, equitativa y de calidad. Para ello, la SdA será accesible de manera universal, reduciendo las desigualdades de acceso que pudieran existir. Además, la actividad que la compone ofrecerá habilidades para el empleo —mediante la ejecución de tareas relacionadas con el mundo real y con contenidos de contextos nativos naturales— y promoverá la igualdad de género —utilizando un lenguaje inclusivo y una perspectiva deconstruida de los roles de género—, favoreciendo así la igualdad de oportunidades y la inclusión social y económica.

2. Encuentros y diálogos en un contexto multi- e intercultural

La cultura, entendida como “conjunto de elementos simbólicos, económicos, materiales, que marcan las actuaciones sociales y familiares del individuo, [a través] de los que el ser humano toma conciencia de sí mismo y se reconoce como algo en constante construcción” (Bernabé Villodre 2012: 68)¹, es la que proporciona un sentido de pertenencia y cohesión entre los individuos, posibilita la transmisión de conocimientos, permite la diversidad y el desarrollo de una comunidad y, además, establece su marco normativo. En definitiva, la cultura es el alma de una sociedad, el tejido que une a los individuos, y resulta vital para su estabilidad, progreso y diversidad.

Es innegable que, desde la escala mundial hasta términos geográficos más reducidos, en los territorios que habitamos existe un gran pluralismo cultural que, por añadidura, posiblemente interrelacionan entre sí. Esta interrelación cultural ha posibilitado el surgimiento de una conciencia global, en la que los problemas y retos de una región son percibidos como asuntos de interés común para la humanidad en su conjunto. Esto se puede observar en la forma en la se han afrontado o continúan afrontándose situaciones como la pandemia de COVID-19, el cambio climático o las crisis de refugiados, entre otras.

De igual forma, la interrelación entre las diversas culturas ha traído consigo la concepción de dos nuevas realidades: la “multiculturalidad”, entendida como “un hecho o realidad consistente en una variedad de manifestaciones culturales existentes en un determinado espacio geocultural sin ahondar en otros aspectos; es decir, [que] reconoce que en un determinado espacio existe una diversidad de culturas, sin más” (Ángeles Hernández 2024: 110) y la “interculturalidad”, que podría definirse como

aspiración, modelo, proyecto, paradigma emergente o [...] proceso que plantea una convivencia basada en la aceptación de las diferencias la cual conlleva la interacción de culturas heterogéneas en un mismo escenario [y que] pretende, por lo tanto, ir más allá del simple reconocimiento y aceptación de la existencia de diferencias culturales (Ángeles Hernández 2024: 110).

¹ Hemos escogido esta definición, perteneciente a una académica de la Universidad de Valencia, debido a que existe una conexión directa con la experiencia cultural de dicha comunidad autónoma de España, que la autora evidencia en el artículo del que se ha extraído la cita. A este respecto, la Comunidad Valenciana posee una rica y anclada diversidad cultural y lingüística. En la región, que cuenta con un significativo patrimonio cultural, se hablan dos lenguas oficiales, el español y el valenciano, a lo que hemos de sumarle que se trata de una de las regiones que ha recibido una mayor cantidad de migrantes.

El diálogo entre culturas ha sido en gran parte posible gracias a la globalización que, con su nacimiento y expansión, ha reducido las barreras existentes, facilitando un intercambio constante de bienes, servicios, información y personas entre naciones. En cuanto concierne a las diversas culturas, la globalización ha promovido una mayor apertura y conocimiento mutuo. Sin embargo, este concepto también enfrenta críticas y desafíos, particularmente en lo referente a la homogeneización cultural. Es posible que la expansión de ciertas industrias culturales transnacionales y la influencia de potencias económicas globales puedan llegar en cierta medida a amenazar la diversidad cultural, al imponer formas de vida y consumo que tienden a uniformar los hábitos y tradiciones locales. Para evitar que esto ocurra, es imperativo que la globalización sea gestionada de manera equilibrada, promoviendo el diálogo entre lo global y lo local. Esta es precisamente la circunstancia que nos ha llevado a escoger la “cultura” como noción principal de la SdA que propondremos en este artículo, pues consideramos que el hecho de trabajar este concepto en el aula es una significativa aportación de los docentes para la preservación de las identidades culturales particulares.

Las nociones de “multi-” e “interculturalidad” adquieren una gran significación en el país en el que vamos a centrar nuestra SdA, España. Esta nación posee de por sí una rica diversidad cultural, herencia de su historia, su geografía y la influencia de las diferentes civilizaciones y pueblos que en él se han asentado a lo largo de los siglos. Si aunamos, aunque sea una pequeña parte, la más representativa de cada una de las comunidades autónomas que conforman el territorio, nos encontraremos con una amplia y singular gama de gastronomía, festividades, tradiciones, artesanía, arte, música y danza. Además, una de las características más destacadas de España, que influye significativamente en el funcionamiento del país y es de gran relevancia para este artículo, es la existencia de cuatro lenguas oficiales: el español —lengua vehicular en todo el territorio—, el catalán, el gallego y el euskera. Asimismo, existen diversas variedades dialectales, como el andaluz, el extremeño y el canario.

A este gran patrimonio cultural, debemos sumarle el influjo de nuevas culturas, llegadas por medio de una nueva situación que el país enfrenta actualmente: la dinamización que han sufrido sus flujos migratorios. En los últimos años —al igual que el resto de las naciones europeas—, España ha visto un aumento en su número de residentes gracias a los migrantes.²

Debido tanto a la vasta riqueza cultural interna de España como a los cambios y la adquisición de nuevas realidades culturales que está experimentando, consideramos que, para el buen manejo de su variante del español, resulta indispensable tener unos conocimientos culturales básicos. Y en esa línea entra en juego la SdA que propondremos a lo largo de este artículo.

Delimitadas estas nociones, la base a partir de la que estableceremos nuestra propuesta de SdA, pasamos a ver cómo inciden sobre la educación, habida cuenta de que “estamos ante una situación de cambio global que provoca la necesidad de revisar los planteamientos del proceso de enseñanza y aprendizaje para responder a las nuevas necesidades sociales” (Arroyo González 2013: 146).

3. El aula global

Las aulas son “un microcosmos de la vida social” y el alumnado que las ocupa son los ciudadanos y ciudadanas que conforman o conformarán las sociedades, presentes y futuras. Por lo tanto, en las aulas, el estudiantado debe prepararse para desempeñar su papel en una sociedad

² El Instituto Nacional de Estadística español (INE) indicó con fecha 1 de abril de 2024 en los datos provisionales de la “Estadística Continua de Población” (ECP) que llevan a cabo anualmente, que la población española ha alcanzado este 2024 el valor máximo de la serie histórica.

democrática y no únicamente para adquirir conocimientos sobre determinadas parcelas del saber.

Estas ideas fueron formuladas por uno de los filósofos y pedagogos más influyentes en el campo de la educación: John Dewey, en dos de sus principales obras al respecto: *The School and Society* (1899) y *Democracy and Education* (1916). De hecho, en la primera de las obras citadas, Dewey afirma que los cambios que se llevan a cabo en las diversas estructuras sociales responden a lo que el individuo ha asimilado en las aulas y que la sociedad es —o debería ser— un reflejo de la escuela y no al contrario.

Como hemos indicado anteriormente, el mundo contemporáneo es un contexto globalizado, dinámico y, al igual que la humanidad por definición (Arroyo González 2013: 146), diverso. Actualmente, existen dos paradigmas educativos que responden a dicha diversidad: la “Educación para todos” (EPT) y el Diseño universal de aprendizaje (DUA).

La Educación para todos (EPT) es un concepto guiado por la UNESCO que aboga por acoger con afecto y dedicación esa diversidad, y promover el acceso universal a la educación de calidad para todos los individuos sin distinción de raza, género, origen socioeconómico, discapacidad u otras características. La EPT se basa en la idea de que la educación es un derecho humano fundamental y esencial para el desarrollo personal y social, “la inversión única que los países pueden realizar para construir sociedades equitativas, saludables y prósperas”³.

El DUA, por su parte, es un enfoque pedagógico que busca diseñar ambientes y métodos educativos flexibles y accesibles para todos los estudiantes desde el principio, sin la necesidad de realizar adaptaciones posteriores (Center for Applied Special Technology [CAST] 2024).

Ambos paradigmas, ligados a los ODS número 4 “Educación de calidad” y 10 “Reducción de las desigualdades”, comparten como principio central la inclusión, y apuestan por la adaptación y flexibilidad a las diversas capacidades y estilos de aprendizaje, el acceso equitativo a la educación y la atención a la diversidad.

En resumen, mientras que la EPT establece el ideal de una educación inclusiva y accesible para todos, el DUA ofrece los métodos y estrategias prácticas para hacer realidad ese ideal en el aula. Ambos enfoques son fundamentales en el paradigma educativo actual, ya que trabajan de manera complementaria para asegurar una educación equitativa y de calidad para todos los estudiantes.

Con el fin de seguir con la línea establecida, ofreceremos una SdA que intente dar respuesta a situaciones educativas que se encuentren caracterizadas por la pluriculturalidad. En este sentido y retomando las ideas expuestas en el apartado anterior, la SdA que propondremos será multi- e intercultural y, además, responderá a lo recogido tanto por la EPT como por el DUA.

4. La relevancia de las nociones de semiología, semiótica y *culturema* en el aula de ELE/LE2

Tanto la semiótica ideada por Saussure en su *Cours de linguistique générale* (1916), como la semiología de C. S. Peirce en *Collected Papers of Charles Sanders Peirce* (1931-1958) son dos disciplinas que estudian los signos y los procesos de significación desde dos perspectivas diversas, lo que las hace cruciales en el seno del aprendizaje de cualquier lengua extranjera o segunda lengua. En consideración al aula de ELE/EL2, estas disciplinas permiten a los estudiantes no solo entender el significado literal de las palabras, sino también captar las connotaciones culturales y contextuales que estas pueden tener. Por ejemplo, la diferencia entre

³ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [UNESCO] (2024).

el empleo del tuteo y el voseo en el español de España, peculiar con respecto a otras variedades del español, no se reduce a una mera cuestión gramatical, sino que refleja una distinción social y de respeto que es crucial para la comunicación efectiva y que será la que en contribuya a que se lleven o no a buen término ciertos intercambios, como podría ocurrir con el efectuado entre una persona de edad avanzada y una persona joven. Esta comprensión de los matices del lenguaje ayuda a los estudiantes a interactuar de manera más adecuada y respetuosa en diferentes contextos sociales.

Asimismo, dichas disciplinas facilitan la interpretación de gestos —muy importantes en el contexto del español de España— entonaciones y otros elementos no verbales que son esenciales para la comunicación. En el aula de ELE/EL2, los docentes deben utilizar estos elementos para enseñar a los discentes cómo interpretar y usar estos signos de manera efectiva, mejorando así su competencia comunicativa.

El *culturema*, por su parte, es una noción amplia y compleja, que posee “diversas definiciones que llegan a diferir sustancialmente entre sí” (Vercher García 2021: 499) y que ha sido abordada bajo diversas denominaciones —“referente cultural”, “término cultural”; “palabra cultural”, “marca cultural”, “elemento cultural” o “realia”— por una amplia lista de autores: Nida (1945), Vermeer (1983), Oksaar (1988), Newmark (1992), Santoyo (1994), Franco Aixelà (1995), Nord (1997), Molina (2001), Ku (2006) o Kocbek (2011), entre otros.

No obstante, el término original de *culturema* “fue introducido por primera vez en 1976 por Fernando Poyatos en su obra *Man beyond Words* [...] [haciendo referencia] a ciertos comportamientos culturales en ciertas situaciones recurrentes que varían según los factores culturales, verbales, no verbales y extraverbales” (Vercher García 2021: 498-499).

En este trabajo nos quedaremos con la definición de *culturema* que ofrece Luque Nadal, la cual citamos a continuación:

[...] podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia o modelo de interpretación coacción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (2009: 97)

Entre estos elementos culturales, se incluyen refranes, costumbres, referencias históricas y prácticas sociales que son únicas de una comunidad lingüística; a saber, entender el refrán “a caballo regalado no le mires el diente” no solo implica conocer su traducción literal, sino también su uso y relevancia en contextos sociales específicos: el hecho de que “recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés en analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos” (Centro Virtual Cervantes [CVC], 2024), que actualmente, con frecuencia se emplea solo la primera parte del refrán y, en última instancia, que en dicha paremia, “diente” equivale a “dentadura”.

A este respecto, los *culturemas* proporcionan al estudiantado una visión y una comprensión más holística y matizada del idioma y la cultura, lo que es esencial para una comunicación efectiva y auténtica.

5. Propuesta de Situación de aprendizaje (SdA)

Según el Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes de España,

las situaciones de aprendizaje representan una herramienta eficaz para integrar los elementos curriculares de las distintas materias o ámbitos mediante tareas y actividades significativas y relevantes para resolver problemas de manera creativa y cooperativa, reforzando la autoestima, la autonomía, la reflexión crítica y la responsabilidad (2024).

Siguiendo el camino trazado por la EDP y el DUA, las situaciones de aprendizaje se ajustan a los atributos y demandas del alumnado, atendiendo a sus diferentes formas y ritmos de aprendizaje. De esta forma, “los alumnos trabajan en diversos campos de conocimiento, los cuales tienen un carácter transversal, como ocurre también en las situaciones de la vida cotidiana” (González de la Mota Bianchi, De Juan Fernández 2024: 2).

Para la elaboración de nuestra propuesta de situación de aprendizaje vamos a seguir las pautas y la plantilla que ofrecen González de la Mota Bianchi y De Juan Fernández en su *Guía práctica para realizar una situación de aprendizaje* (2024).

En lo relativo a la comprensión de referentes culturales, los alumnos, en calidad de hablantes interculturales, atravesarán tres fases (CVC, 2024):

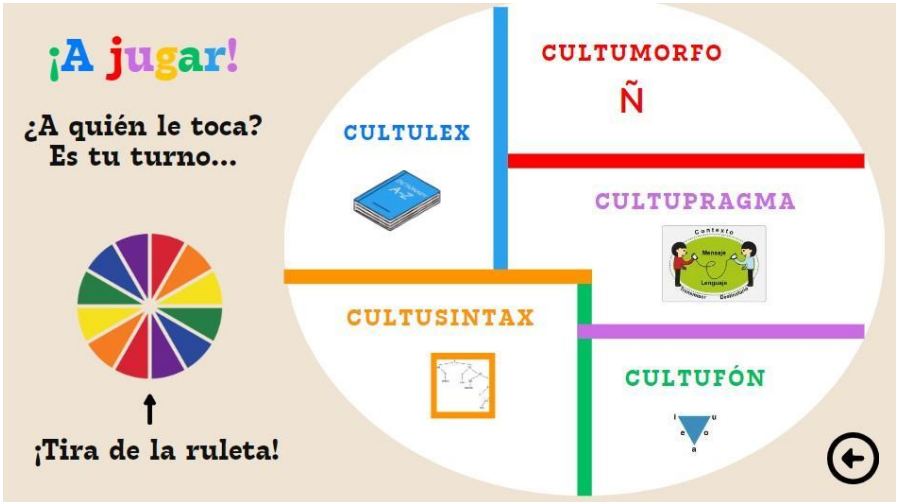
- Aproximación: la toma de “conciencia de que los distintos sistemas culturales contiene elementos [...] en distintos niveles, [...] entre los que pueden establecerse similitudes y diferencias”.
- Profundización: la aceptación de la diversidad cultural y el acercamiento “a las culturas de los países hispanos desde una visión más amplia y menos condicionada por la propia identidad cultural”.
- Consolidación: “aprovechar la diversidad cultural como una fuente de enriquecimiento de la propia competencia intercultural”.

La fase en la que se centre la SdA dependerá de si esta se aplica a un grupo más cercano al nivel B1, al nivel B2 o a un grupo de nivel intermedio, que podríamos calificar como B1+. A continuación, mostramos nuestra SdA:

Título	Arrieritos somos... ¡y de caminito a España nos encontraremos!
Contexto formal	Se va a aplicar a una clase de nivel B1-B2 (MCERL) de Español como Lengua Extranjera (ELE) o Segunda Lengua (EL2). Generalmente se tratará de un grupo heterogéneo. El alumnado debe tener acceso a recursos digitales en el centro en el que se lleve a cabo la SdA y el número de alumnos/as debe ser superior a 4. Vamos a trabajar principalmente dos ODS, los números 4 “Educación de calidad” y 10 “Reducción de las desigualdades”.
Justificación	La actividad que compone esta SdA relaciona la lengua española con otras áreas de estudio como Historia, Geografía, Artes Plásticas, Música o Educación Física debido a las diferentes modalidades de juego ofrecidas. De igual forma, posee una vinculación directa con la vida real, pues contiene contenidos extraídos de contextos nativos naturales relacionados con el español de España y la cultura de dicho país. También se encuentra vinculada con los intereses del alumnado ya que este, al inscribirse en la materia, ha mostrado su interés por el aprendizaje de la lengua y la cultura española. Además, esta SdA contribuye al perfil de salida, pues prepara al alumnado para que este pueda desempeñarse de manera fluida y sin dificultad en

	contextos socioculturales y lingüísticos relacionados con España y su variedad del español.
Concreción del currículo	<p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Identificar los <i>culturemas</i> españoles más significativos. ● Trabajar en equipo. ● Tomar decisiones en contextos internacionales e interdisciplinarios. ● Llevar a cabo transacciones habituales y corrientes de la vida cotidiana. ● Dominar los recursos básicos de la comunicación oral y escrita en el español de España. <p>Competencias clave:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Competencia lingüística. ● Competencia comunicativa. ● Competencia sociocultural. ● Competencia lectora. <p>Competencias específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Comprensión de <i>culturemas</i>. ● Empleo de <i>culturemas</i>.
Metodología	Utilizaremos una metodología innovadora y dinámica, que impulse una educación activa por parte de nuestros educandos. A tal fin, emplearemos el Aprendizaje basado en el juego (ABJ), la ludificación y el juego de rol.
Atención a la diversidad	<p>Nuestra SdA puede ser adaptada a la situación específica de cada discente⁴:</p> <p>a) Proporcionar múltiples medios de representación</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Se pueden proporcionar múltiples medios de representación de la información, ya que el formato “Party & co” permite diversidad en el formato de preguntas (da pie al empleo de texto escrito, audio y elementos visuales). ● El lenguaje empleado puede ser adaptado y adecuado a todos los niveles de comprensión. <p>b) Proporcionar múltiples medios de acción y expresión</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ofrece variedad en las respuestas, adaptadas a las habilidades de los estudiantes, ya que les permite responder de diferentes formas (oralmente, a través de dibujos o incluso empleando tecnología). ● El tiempo de respuesta se puede ajustar a las necesidades de los estudiantes, proporcionando más tiempo a quienes lo necesiten. <p>c) Proporcionar múltiples medios de compromiso</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Se pueden diseñar preguntas sobre una amplia variedad de temas que puedan interesar a diferentes estudiantes. ● Las preguntas pueden poseer diferentes niveles de dificultad para que todos los estudiantes puedan participar y sentirse exitosos.

⁴ Organización a través de los tres principios claves del DUA.

	<ul style="list-style-type: none"> Se pueden emplear incentivos y sistemas de recompensa que fomenten la participación y el esfuerzo, adaptados a las motivaciones individuales de los estudiantes.
Recursos	Para efectuar esta intervención pedagógica necesitamos que el alumnado tenga acceso a recursos TIC en el aula.
Temporalización	Nuestra SdA está compuesta por una única sesión educativa con un tiempo de duración flexible (según estime el docente).
Diseño de actividades	<p>Actividad n.º 1 (se trata de una actividad única).</p> <ul style="list-style-type: none"> Nombre: “De tal cultura, tal rema”⁵. Objetivo o fin: el objetivo de esta actividad es que el alumnado trabaje y profundice sus conocimientos del español (en la variante de España) así como de los <i>culturemas</i> del país. Agrupamiento del alumnado: división por grupos conformados por un mínimo 2 personas. Recursos materiales y espaciales: juego interactivo en línea diseñado a partir de la estructura de otros juegos tradicionales como el Party & co., Trivial Pursuit, Encuentra la Palabra, Pictionary o Completa la canción, entre otros. Descripción: el alumnado va a trabajar con el juego interactivo en línea, diseñado específicamente para la actividad. Este juego consta de cinco modalidades, que detallaremos a continuación, correspondientes a los cinco niveles de estudio de la lengua: morfológico, léxico-semántico, fonético-fonológico, sintáctico y pragmático. En cada una de las modalidades, el alumnado tendrá que enfrentarse a un tipo de reto distinto, siempre relacionados con la lengua española y <i>culturemas</i> de España:  <p>Fig. 1 “De tal cultura, tal rema”</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Cultumorfo</i> (nivel morfológico). Preguntas relacionadas con la morfología de la lengua española como, por ejemplo: citar determinadas formas verbales; desglose de siglas y acrónimos;

⁵ Disponible a través del siguiente enlace: <https://sdaeleb1b2culturema.my.canva.site/>

identificación de onomatopeyas con las realidades a las que hacen referencia, entre otros.

¿Qué sonido representa la onomatopeya “¡quiquiriquí!”?

Fig. 2 *Cultumorfo*. Ejemplo 1

- *Cultulex* (nivel léxico-semántico). Primeramente, el juego ¡Encuentra la palabra!:

¡Encuentra la palabra!

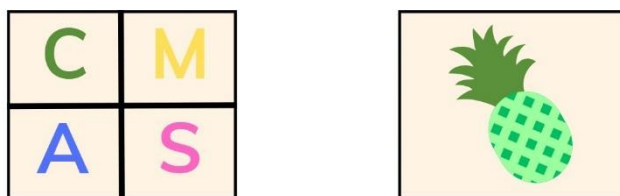


Fig. 3

Cultulex. Ejemplo 1

El jugador que tenga el turno debe encontrar una palabra que conecte ambas cartas. Para ello, debe fijarse primeramente en el color y la categoría indicadas en la carta de la parte derecha (en el caso del ejemplo mostrado, “verde” y “comida”). A continuación, debe fijarse en la carta de la parte izquierda y buscar en ella la letra que coincida con el color de la carta anterior (en este caso la letra “C”, de color verde). Algunas respuestas correctas serían, por ejemplo: ciruela, calabacín, cuscús.

En segundo lugar, el juego ¡Lo tengo en la punta de la lengua!, que consiste en responder a preguntas sobre el empleo de un correcto léxico español.

¡Lo tengo en la punta de la lengua!

¿Cuál es la forma correcta de denominar al elemento que aparece en la imagen?

- a) Croqueta
- b) Cocreta
- c) Croceta



Fig. 4 *Cultulex*. Ejemplo 2

En tercer lugar, el juego ¡Adivina!, que consiste en nombrar el elemento que representa la imagen expuesta. Puede tratarse de un objeto, una festividad, un traje o un plato típico, entre otros.

¡Adivina!



Fig. 5 *Cultulex*. Ejemplo 3

- *Cultufón* (nivel fonético-fonológico): recitar correctamente un trabalenguas o adivinar parte de una canción.

¡Recita el trabalenguas!

Pablito clavó un clavito en la calva de un calvito.
 Un clavito clavó Pablito en la calva de un calvito.
 ¿Qué clavito clavó Pablito?

Fig. 6 *Cultufón*. Ejemplo 1

¡Continúa la canción!

Dale a tu cuerpo alegría Macarena, que tu cuerpo
 es pa' darle alegría y cosa buena. Dale a tu cuerpo
 alegría, Macarena...

????????????????????????????????

Fig. 7 *Cultufón*. Ejemplo 2

- *Cultusyntax* (nivel sintáctico): reorganizar las palabras del refrán de manera que retomen la sintaxis correcta.

Fig. 11 *Cultupragma*. Ejemplo 2

¡Interpreta el chiste y explica dónde reside el humor!

¿Cuál es el colmo de Aladdín? Tener mal genio.

¿Qué le dice una iguana a su hermana gemela? Somos iguanitas.

¿Qué hace una abeja en el gimnasio? ¡Zum-ba!

Fig. 12 *Cultupragma*. Ejemplo 3

Interpreta las siguientes situaciones. ¿Cuál crees que es la situación más realista? ¿Y la más absurda? ¿Por qué? ¿Cómo se refleja en el lenguaje empleado? ¿Qué tipo de comunicación no verbal crees que podría acompañar a cada diálogo?

Situación 1: Un estudiante llega tarde a clase y debe disculparse con el profesor.

Situación 2: Un estudiante llega tarde a clase y el profesor se disculpa por ello.

Estudiante: "Perdón por llegar tarde, profesor. El tráfico estaba terrible y el autobús se retrasó. No volverá a ocurrir".

Estudiante: "¡Llego tarde porque pones la clase muy pronto por la mañana y encima me cierras la puerta en las narices! ¡Cómo se te ocurre! ¡Quién te crees que eres!".

Docente: "Entiendo, pero trata de salir un poco antes la próxima vez. Es importante que llegues a tiempo para no perderte el inicio de la clase".

Docente: "Perdóname, de verdad. Lo siento muchísimo. Mañana retrasaré la clase para que puedas dormir más y te esperaré fuera del aula hasta que llegues".

Fig. 13 *Cultupragma*. Ejemplo 4

El alumnado tendrá que tirar el dado de colores virtual y hacer frente a la modalidad de juego correspondiente al color que indique el dado.

<p>Evaluación</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Técnicas de evaluación: observación directa, intercambios orales. ● Instrumentos y herramientas de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> - Escala de puntuación para la evaluación grupal (cuantitativa). Dado que el Party & co. se basa en preguntas y respuestas, se puede emplear una escala de puntuación simple que asigne puntos por respuestas correctas. La suma de los puntos obtenidos puede reflejar el rendimiento global del estudiante. - Rúbrica para la evaluación individual del alumno/a (cualitativa). De esta forma, podemos evaluar aspectos cualitativos del rendimiento de los estudiantes durante el juego. Al respecto, proponemos atender a los siguientes ítems: conocimiento y comprensión, participación y colaboración, expresión oral y escrita, comprensión cultural, uso de tecnologías y motivación y actitud. ● Tipos de evaluación: Será mixta, pues combinará tipologías diferentes. De esta forma, recogeremos datos tanto cuantitativos como cualitativos y tanto grupales como individuales. Se tratará de una heteroevaluación y habrá una evaluación grupal e individualizada-personalizada del alumno/a.
<p>Instrumentos</p>	<p>Juego interactivo online (denominado “De tal tema, tal rema”), diseñado a partir de otros juegos tradicionales como el Party & co, Trivial Pursuit, Encuentra la Palabra, Pictionary o Completa la canción.</p>

5. Conclusión

El mundo contemporáneo está caracterizado por una creciente interconexión y diversidad cultural, impulsadas por la globalización, que ha creado las condiciones para un intercambio sin precedentes de bienes, ideas y culturas. Tras efectuar una revisión del concepto de “cultura” y sus variantes, hemos atisbado que la multiculturalidad y la interculturalidad son fundamentales para gestionar de manera positiva la coexistencia y el diálogo entre las diversas culturas que forman parte de nuestras sociedades.

En cuanto concierne al objeto de estudio de este artículo, resulta esencial la interrelación existente entre el aprendizaje de una lengua y, la semiótica, la semiología y los denominados *culturemas*. Como hemos visto a lo largo del artículo, los *culturemas* reflejan los valores las creencias y las prácticas culturales intrínsecas a la comunicación efectiva pues, al aprender una lengua, no solo se deben adquirir habilidades lingüísticas, sino también una comprensión de los contextos culturales en los que se utiliza dicha lengua. Por tanto, su integración en el aprendizaje de una lengua mejora significativamente la competencia comunicativa de los discentes. De igual forma, los programas de enseñanza que integran estas unidades permiten a los estudiantes desarrollar una visión más holística de la lengua y su uso, lo que fomenta una mayor apreciación y respeto por la diversidad cultural. Este enfoque integrado es crucial para una educación lingüística completa y efectiva en el contexto global actual.

Habida cuenta de lo indicado, hemos realizado una propuesta de SdA dirigida a estudiantes de ELE o EL2 nivel B1-B2 del MCERL que, al estar adaptada a cualquier tipo de

alumnado, responde a los paradigmas de la educación actual, los principios de la EDT y del DUA.

Asimismo, la SdA propuesta, centrada en la aproximación y asimilación de los *culturemas* propios de la lengua y la cultura españolas, responde igualmente a dos de los ODS, “Educación de calidad” (número 4) y “Reducción de las desigualdades” (número 10).

A través del Aprendizaje basado en juegos (ABJ), la ludificación y el juego de rol, nuestra propuesta de SdA se encuentra compuesta por una única actividad, denominada “De tal tema, tal rema”, la cual guarda cierto parentesco con la forma de proceder del “Party & co.” — aunque incluye tareas diversas, cuyas estructuras beben de muchos otros juegos— y posee una gran flexibilidad, para que el docente la adapte a las necesidades del aula —heterogeneidad del alumnado, temporalidad, entre otros—. Cabe destacar que aún no hemos implementado esta SdA en el aula, razón por la cual no incluimos aquí los resultados obtenidos.

Ante los retos globales actuales, es imperativo que estos conceptos sean entendidos y promovidos como principios fundamentales para la construcción de una sociedad más justa, inclusiva y armoniosa, pues solo a través del respeto por la diversidad y el fomento del diálogo intercultural se podrá construir un futuro donde la convivencia pacífica y el enriquecimiento mutuo sean los pilares de la humanidad.

Referencias bibliográficas

Aixelá, J. F., 1995, “Specific Cultural Items and their Translation”, en Peter Jansen (ed.). *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993, Leuven, CETRA, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures*, pp. 109-123.

Ángeles Hernández, E., 2024, “Multiculturalismo, multiculturalidad e interculturalidad. Una aproximación a sus significados”, en *Revista Inclusiones: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 11 (1), pp. 94-114, <https://doi.org/10.58210/inclu3492> [06/11/2024].

Arroyo González, M. J., 2013, “La Educación Intercultural: un camino hacia la inclusión educativa”; en *Revista de Educación Inclusiva*, 6, <https://revistaeducacioninclusiva.es/index.php/REI/article/view/186> [06/11/2024].

Bernabé Villodre, M. d. M., 2012, “Pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente”, en *Hekademos: revista educativa digital*, 11, pp. 67-76, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4059798> [06/11/2024].

Center for Applied Special Technology (CAST), *Universal Design for Learning Guidelines*, <https://udlguidelines.cast.org/> [06/11/2024].

Centro Virtual Cervantes (CVC), *Relación de objetivos B1-B2*, https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetivos_relacion_b1-b2.htm [06/11/2024].

Centro Virtual Cervantes (CVC), *Refranero multilingüe, A caballo regalado, no le mires el diente*, <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58047&Lng=0> [27/11/2024].

Dewey, J., 1899, *Democracy and Education*, New York, MacMillan.

Dewey, J., 1915, *The School and Society*, Chicago, The University of Chicago Press.

González de la Mota Bianchi, C.; De Juan Fernández, J., 2024, “Guía práctica para realizar una situación de aprendizaje”, en *Revista DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia*, 42, pp. 93-120, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9568631> [06/11/2024].

Instituto Nacional de Estadística (INE), *Estadística Continua de Población (ECP). 1 de abril de 2024. Datos provisionales*, <https://www.ine.es/dyngs/Prensa/es/ECPI1T24.htm> [06/11/2024].

Kocbek, A., 2011, “Translating contracts as culturemes”, en *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 13, pp. 93-103, <https://www.openstarts.units.it/entities/publication/0f343247-a5e8-4380-b95e-807529db6bfd/details> [27/12/2024].

Luque Nadal, L., 2009, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, en *Language Design*, 11, http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf [27/12/2024].

Menghsuan, K., 2006, *La traducción de los elementos culturales (chino-español). Estudio de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona. Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes de España, *Situaciones de aprendizaje*, <https://educagob.educacionfpydeportes.gob.es/va/curriculo/curriculo-lomloe/menu-curriculos-basicos/ed-secundaria-obligatoria/situaciones-aprendizaje.html> [06/11/2024].

Molina Martínez, L., 2001, *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Newmark, P., 1992, *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall International.

Nida, E. A., 1945, “Linguistics and Ethnology in Translation-Problems”, en *Word*, 1, pp. 194-208, disponible en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1945.11659254> [27/11/2024].

Nord, C., 1997, *Translation as a Purposeful Activity*, Manchester, St.Jerome.

Oksaar, E., 1988, *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*, Hamburg, Göttingen.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), *Educación para todos*, <https://www.un.org/es/impacto-acad%C3%A9mico/educaci%C3%B3n-para-todos> [06/11/2024].

Ridao, S., 2007, “Inmigración y Educación. A propósito de su representación discursiva”, en Manuel Lario Bastida (coord.), *Medios de comunicación e inmigración*, pp. 215-236, Murcia CAM-Obra Social, <http://www.pensamientocritico.org/mediosinmig.pdf> [06/11/2024]

Santoyo, J. C., 1994, “Traducción de cultura, traducción de civilización” en Amparo Hurtado Albir (ed.), *Estudis sobre la traducció*, Publicacions de Universitat Jaume I, pp. 141-152, <https://repositori.uji.es/items/9d0893f0-717d-4790-b62a-950d2ac77922> [27/12/2024].

Vercher García, E., 2021, “El análisis culturotraductológico en traducción (sobre el material de culturemas en Rudin de Iván Turguénev y su traducción al español)”, en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23, pp. 497-538 <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/5957> [27/12/2024].

Vermeer, H. J., 1983, “Translation theory and linguistics”, en Pauli Roinila, Ritva Orfanos, Sonja Tirkkonen-Condit (eds.), *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, pp. 1-10, Joensuu, Joensuu Korkeakoulu.